

翻译过程的认知机制研究

A STUDY ON THE COGNITIVE MECHANISM OF THE PROCESS OF TRANSLATION

颜方明 著



《暨南外语博士文库》
获广东省高水平大学建设资助项目资助



中国出版集团



世界图书出版公司

翻译过程的认知机制研究

A STUDY ON THE COGNITIVE MECHANISM OF THE PROCESS OF TRANSLATION

颜方明
著

《暨南外语博士文库》

主 编 / 官 齐

副主编 /

程 倩
蒲若茜

廖开洪
王 琢



中国出版集团



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译过程的认知机制研究: 英文 / 颜方明著. —
广州: 世界图书出版广东有限公司, 2016. 9
ISBN 978-7-5192-1850-8

I. ①翻… II. ①颜… III. ①翻译—研究—英文
IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 217427 号

书 名	翻译过程的认知机制研究 FANYI GUOCHENG DE RENZHI JIZHI YANJIU
著 者	颜方明
责任编辑	程 静 李嘉荟
装帧设计	书窗设计
出版发行	世界图书出版广东有限公司
地 址	广州市新港西路大江冲 25 号
邮 编	510300
电 话	020-84451969 84184026
网 址	http://www.gdst.com.cn
邮 箱	pub@gdst.com.cn
经 销	各地新华书店
印 刷	广东天鑫源印刷有限责任公司
开 本	880mm × 1230mm 1/32
印 张	9.375
字 数	185 千字
版 次	2016 年 11 月第 1 版 2016 年 11 月第 1 次印刷
国际书号	ISBN 978-7-5192-1850-8
定 价	38.00 元

版权所有 侵权必究
(如有印装错误, 请与出版社联系)

总序

素有“华侨最高学府”之称的暨南大学创办于1906年，是我国第一所由政府创办的华侨高等学府，是国务院侨办、教育部、广东省共建的“211工程”重点综合性大学，也是目前在全国招收港澳台和海外华人华侨学生最多的高校。“暨南”二字出自《尚书·禹贡》篇：“东渐于海，西被于流沙，朔南暨，声教讫于四海。”意即面向南洋，将中华文化远播至五洲四海。

暨南大学的前身是1906年清政府创立于南京的暨南学堂。1927年迁至上海，更名为国立暨南大学。抗日战争期间，迁址福建建阳。1946年迁回上海，三年后合并于复旦大学、交通大学等高校。新中国成立后，暨南大学于1958年在广州重建，“文革”期间曾一度停办，1978年复办。1996年6月，暨南大学成为全国面向21世纪重点建设的大学。学校恪守“忠信笃敬”之校训，积极贯彻“面向海外，面向港澳台”的办学方针，建校迄今共培养了来自世界五大洲160多个国家和港澳台地区的各类人才近30余万人。

暨南大学外国语学院的前身是创办于1927年的外国语言文学系，历史上曾有许多著名专家、学者在该系任教，如叶公超、梁实秋、钱钟书、许国璋教授等。1978年复办后，外语系在曾昭科、翁显良两位教授的主持下，教学与科研成绩斐然，1981年外国语言文学系获国家第一批硕士学位授予权，成为暨南大学最早拥有硕士学位授予权的单位之一。当时的英语语言文学硕士点以文学为主、专长翻译，翁显良、曾昭科、张鸾铃、谭时霖、黄均、黄锡祥教授等一大批优秀学者先后担任硕士研究生导师，他们治学严谨，成绩卓著，为我们今天的发展奠定了坚实的基础。

如今，外国语学院已拥有专任教师133人，其中教授10人，

副教授46人，讲师69人。教授中有博士生导师3人，硕士生导师39人。学院教师中获博士学位者近50人，在读博士近20人。现有英语系、商务英语系、日语系、法语系和大学英语教学部等5个教学单位；有英美文学研究所、应用语言学研究所、跨文化及翻译研究所、日本语言文化研究所及外语教学研究所等5个研究机构。学院现有外国语言文学硕士学位一级学科授权点一个，有英语语言文学、外国语言学及应用语言学、日语语言文学3个二级学科，以及翻译专业硕士（MTI）学位授权点。英语语言文学方向主要为华裔美国文学研究、英美女性文学和后现代文学研究；外国语言学及应用语言学方向以理论语言学、功能语言学和音系学为研究特色；日语语言文学方向侧重当代日本文学、日中比较文学、日语语言及文化研究；翻译方向从语言学、文学和文化等多个层面探讨翻译理论与实践，突出翻译的实践性。研究生导师大多数具有海外大学或学术机构从事教学、科研、进修的经历。目前，学院教师主持国家社科基金项目9项，教育部、广东省社科规划项目数十项。

《暨南外语博士文库》系列丛书（以下简称《文库》系列丛书）的编纂，主要基于以下目的：首先，是对近十几年来暨南大学外语学科获得博士学位教师研究成果的梳理和总结；其次，为学院的中、青年外语骨干教师搭建展示团队科研成果的平台，以显示学科发展的集群效应；第三，旨在激励更多的暨南外语学人（特别是青年学子）不断进取，勇攀教学、科研的新高峰，再创新辉煌。《文库》系列丛书主要收录了2000年以后我校外语学科博士学位获得者尚未正式出版的博士论文，这些论文均经本人反复修改和校对，再经相关博士生导师的认真审阅和作者本人最终修改后方提交出版社排版付梓。该套丛书涵盖了语言学、外国文学、文化、翻译及其他相关领域，所涉及的语种包括汉语、英语、日语、法语和西班牙语等。《文库》系列丛书的第一辑10部现已出全，第二辑10部正在陆续修改、校对和编排中。

《文库》系列丛书是新一代暨南外语学人孜孜不倦，努力拼搏和进取所取得的研究硕果，是他们宁静致远，潜心治学的象征。这些成果代表了暨南外语学科的进步与发展，预示着我们的希望和未来，也是我们献给暨南大学110周年校庆和外国语学院建院90周年华诞的一份丰厚礼物。

《文库》系列丛书的出版分别得到了广东省优势重点学科基金、学校重点学科建设项目和广东省高水平大学建设基金的支持，世界图书出版广东有限公司的编辑在丛书的编辑、审校、设计等方面亦付出了大量心血，在此我们一并表示衷心感谢！

编者

2016年11月16日

序

在我的博士生中，方明的好学与勤思，是我比较欣赏的。在他获博士学位后的近三年时间内，我不断听到他的好消息：先是晋升副教授，接着是获中央高校专项基金项目立项并获公派基金留学英国曼彻斯特大学一年，师从国际知名学者 Mona Baker；回国后又成功申报广州市“十二五”社科规划课题立项，并有数篇论文发表。这些成绩说明了他近阶段学术研究的努力卓有成效。近日，又获悉他的博士论文经过修改加工和完善，获得出版社出版立项，并邀请我为其写序，这是值得高兴的事。因为新的一年又多了一部翻译理论与实践研究的专著，博士论文园地里又有一棵新苗绽放，也说明翻译学研究领域中更多的青年学者们在成长。我国翻译界需要培养更多的服务社会，尤其是立足于翻译教学的高层次研究人才，他们需要鼓励、需要支持、需要指引，这也是我乐于为其写序的重要缘由。我一直认为，做翻译研究，尤其是翻译理论与实践相结合的研究，研究者若要想深入揭示认识翻译实践活动的本质就必须熟悉各种语言学理论。复杂的翻译活动有许多有待于深化和拓展的宏观理论与微观实践问题，要求研究者从实践出发，借助各种语言学理论工具，多维度、多侧面、综合系统地对相关问题加以剖析、描述、阐释与印证，以便揭示翻译活动的一级和二级本质规律及其相互关系，并将经验感性认识上升到宏观理论范畴内进行理论感性说明，或作出理论概括和理论建构，力求用以具体指导翻译实践，促进翻译学科发展。方明具有较好的语言学理论基础，能将认知语言学理论运用于翻译理论与实践研究，他的博士论文则是从认知语言学视角探讨翻译活动中概念的再范畴化的认知机制。对于翻译理论与实践研究来说，再范畴化是个很普遍的现象，具有深入探讨的理

论认识价值以及积极的实践指导意义。首先，它是语内理解及双语转换过程中一个实践意义强、关涉概念语义在语境中的意义嬗变的语言现象问题；其次，它又是一个比较复杂的、属于认识论范畴的实践问题，关涉概念的语义范畴的扩大、缩小或范畴概念的跨域迁移的动态机制；再者，它又可以上升为宏观理论问题，即语际转换中概念语义流变的原则阐释性，进而反拨传统所论的“忠实”原则，从事实出发，通过现象看本质，对“忠实”原则的理论性质、职能等进行再认识与重构。

在方明的研究中，有几个值得赞赏的方面，体现出他的综合研究能力，以及将微观实践研究和宏观理论思考相结合的把握能力。一是他基于有关语词概念意义引申认知模式和翻译过程的认知特点，提出了五种操作模式：范畴内概念层级转换、范畴内概念平行置换、基于认知域变化的范畴间概念转换、范畴间概念整合、图式性概念转换。这五种操作模式被进一步分为次级模块，对概念作为一个整体和概念构成元素如何在具体翻译语境中重置和重构进行了研究。二是他认为翻译再范畴化中的所有认知活动都受相似性、相关性或经济性原则中的一种或几种原则支配，而概念再范畴化就是在这些因素的驱动下被译者用作灵活忠实于原文的翻译策略。对这些操作模式的整合、建构与次范畴化，以及衍生出来的策略性理论观点，体现出他的创新性认识和较高的理论研究能力。三是他将翻译活动中的概念语义再范畴化上升到译者主体性研究范畴内进行阐释，将译者主体性中的主客互动性通过语境制约下的概念语义再范畴化揭示出来，体现出从下而上的研究路向，使译者主体性的表现形态变得具体可感性，对艺术再创造的思维路径具有可描述性、可阐释性、可推论性、可印证性，避免了从概念到概念式地、空泛地讨论译者主体性，或例举几个实例用以说明翻译活动中艺术创造性是译者主体性的本质体现。如他认为，处理翻译过程中的再范畴化，翻译操作都要涉及主体性和客观性。客体因素主要包括原文的

文化、语用和美学特征三类价值，它们构成了再范畴化中的主要制约因素。在理解过程，译者必须关注原文被再范畴化的概念所蕴含的这三种价值构成。主体因素则主要关注译者的视域和目的或意图。虽然再范畴化受忠实原则的制约，不同的译者受其视域和个体特殊目的的影响而可能采取不同的翻译方式。这些观点都是值得重视的理论问题，如“再范畴化受忠实原则的制约”的论断具有价值原则的认识论意义，即“忠实”与否取决于源语客体意义属性的价值特征，但在方明的论文中没有从价值哲学观给予深入的论证，当然这已超出该论文的论题范围。从文本意义的动态性或语义嬗变的事实看，翻译活动的忠实原则也应是动态的，动态的忠实原则论可置于价值原则视角下进行全面的论述，有时也受制于源语自身的词汇特征、词汇系统、语境因素、文化因素、个性特征等。如下面实例所反映出的再范畴化现象就是翻译理论与实践研究中一个有价值的课题。

【a】 I am sure Wickham would like a *place* at court very much, and I do not think we shall have quite money enough to live upon without some help. Any *place* would do, of about three or four hundred a year.... (*Pride and Prejudice*)

【b】 The want of proper families in the place ... he was still unwilling to admit that the inconvenience of such a mixture would be any thing, or that there would be the smallest difficulty in every body's returning into their proper *place* the next morning. (*Emma*)

【c】 Mr. Elton must smile less, and Mr. John Knightley more, to fit them for *the place*. (*Emma*)

英语语词 *place* 作为一个常见的空间概念，其典型范畴语义是指二维空间“an area”，但在上述【a】，【b】，【c】三个不同语境中，其空间概念语义特征发生了变化，*place* 分别嬗变为“（宫廷）差事”、“（阶层）本分”和“（交际）场合”，属于概念语义范畴

跨域的现象。从现象看，这种概念语义的语境化嬗变是一种再范畴化的语言行为；从本质看，这种再范畴化现象则是特点语境因素制约下的读者认知加工的结果。在翻译活动中，这种概念语义语境嬗变的再范畴化的现象很普遍，然而并非每个译者都能准确地把握类似的概念语义在特定语境中的再范畴化，有时容易造成误译。值得探讨的问题是，为什么有的译者能够通过辨析和语义加工，准确地把握其语义变化，而有的译者则造成误译，其原因何在？此类现象反映语言的何种本质特征，有何语境化生成的认知机制，揭示了翻译活动中译者主体析取概念语义的何种理据，它与译者主体性有何联系，如何上升为宏观理论进行阐释？这一系列问题形成了翻译实践研究中有待深入探讨的理论与方法论问题。翻译界有研究者注意到这种现象，但并没有给予比较系统的深入和拓展性研究。方明以概念语义的再范畴化的普遍翻译现象为研究选题，旨在回答上述问题，无疑具有较高的理论认识价值和积极的实践指导意义。他在研究中从六个方面探讨了翻译活动中概念语义再范畴化的主客观理据性，如语词意义的动态性、理解和翻译过程中的模糊性、语词附加意义的可调节性、不同的文化原型、事物不同的侧面、译者不同的审美经验。这些理据能从一定层面合理地解释翻译活动中的概念语义再范畴化现象，比如“语词意义的动态性”和“语词附加意义的可调节性”就是很重要的经验感性认识，既反映文本意义识解的本质属性，也揭示了概念语义生成的形态特征与主客观互动性，这对认识翻译活动的本质具有本体论和认识论意义。

但是，在翻译学研究中，理论与实践研究最重要的就是透过大量的现象去揭示事物的本质特征，并在此基础上作出原理性的经验归纳和理论概括，进而力求给予演绎性推论，这是科学研究的重要方法论。这一点在方明的研究中比较欠缺，他虽然从一些名家译作中收集了大量的实例，给予了分析、阐释、描述和论证，却未能针对一些典型实例操作的认知机制给予原理性归纳与演绎性推论，揭

示某类再范畴化翻译操作的规律性，建立起相应的经验模块和理论模模块。翻译理论与实践研究只有作出规律性认识才能真正做到拓展了翻译理论研究的深度和广度。例如纪录片《舌尖上的中国》(A Bite of China) 的介绍性文字中有这么一句：

The *bonus*, the show “A Bite of China” is not only about dishes. Every episode will highlight different people, who will tell stories about their adventures with food.

英语语词 *bonus* 的概念语义是指 “an extra amount of money as a present or reward” (奖金；红利；额外津贴)，但在该语境中，*bonus* 并非指“金钱”这个物质范畴，而是指向一种情感范畴——额外的令人喜悦之物。这是语言使用中的概念范畴语义的跨域或范畴迁移现象，因为属于物质范畴的“奖金、红利、额外津贴”等不仅带给人们实在的物质利益，而且还往往伴随着一种给人们可体验的“额外的令人喜悦之情”。这种情感范畴语义特征也就成了 *bonus* 的一种附加性语义，故在英语词典中，*bonus* 获得了 “an pleasant additional thing” 的引申义。在上例英汉翻译中，译者需根据客观语境因素，发挥主观能动性，根据 *bonus* 的语境制约，析取 *bonus* 的物质范畴概念语义特征 an extra thing 及其所附加的情感范畴语义特征 pleasant，进行综合性语义调节加工，得出以下译文：

该片带给观众的额外惊喜是，它不仅展现美食，每集都聚焦于不同地域的人群，讲述着人们和美食的奇遇。

从理论研究价值程度看，研究者若能对实践研究的原理性认识进一步作出可预测的规律性总结说明，其理论价值就越能突出。就上例所反映的翻译现象而言，其原理性归纳的规律性表征是：在翻译活动中，那些能带给人们情感体验的物质范畴的语词概念在特定情态制约的语境中，往往具有由物质范畴概念语义向情感范畴迁移或跨域的再范畴化倾向。其演绎性推论的规律性表征是：在特定情态语境的制约下，凡是伴随情感体验的物质范畴概念，在语际转换

中都有可能对其作出情感特征凸显的再范畴化表达，这种再范畴化的概念重构的本质就是物质范畴的区别性语义特征与情感语义特征的综合性认知加工的结果。

当然，这种科学理论表征对于大多数翻译学博士生来说具有挑战性，其能力培养需要经过专门的思维训练。我在此提出这种规律性表征的理论方法问题来是想为方明今后相关研究的深化与拓展指出一种科学研究路向。其次，方明所总结的六个方面的理据性还不足以全面说明概念语义的再范畴化现象，还可以从英汉两个不同民族的语言共同体在使用语言过程中历时与共时性的词汇特征、语言文化、认知思维、审美习惯等倾向性与制约性等方面深入研究。

从我个人的观点看，方明的研究还有值得完善和深掘之处，则是理论与实践研究必须注重于自己实践的广度和深度，即自己应加强翻译实践的多样性，去体验翻译活动的艰辛，发现各种难点或典型问题并找到解决问题的方法，在提高自己翻译水平的同时，从中提炼出反映规律性的经验感性和理论感性认识来，这样才能达到理论与实践研究的紧密结合，做出根植于实践的普遍理论研究。

曾利沙

2015年春节于广外大寓所

摘 要

随着翻译研究中译者地位的提高,译者的主体性和文本意义的动态性得到了更多的关注。有关意义传译的研究一直是翻译研究的焦点之一。至于该程序如何进行,不同研究者的观点大相径庭。对于这一点,现有的翻译理论在论及翻译原则,翻译策略和翻译标准时有所涉及。其中,国内外最具代表性的观点是动态对等和化境理论。前者由奈达提出,主要关注读者的对等反应。后者由钱钟书提出,强调从各个方面忠实于原文。这两个理论的共同优点是具有启发性,即强调了能动地忠实于原文。其共同缺点是关键概念没有进一步得到深化,可操作性不强。与动态对等和化境理论一样,大部分现有译论由于受时代和相关学科发展瓶颈的制约也仅停留在对译本的零星的评价。随着翻译学和一些相关学科的发展,翻译学的系统整合性研究越来越成为一种需要。这也是本研究为什么尝试结合宏微观视角,用认知语言学的相关成果对翻译进行研究的动因。

基于认知语言学将意义看作概念的观点,我们将语词在语境中的意义看做语境化概念。本研究的主要研究对象即语词的语境化概念在翻译中的再范畴化。本研究将原型范畴化理论应用于翻译研究,试图揭示语境化概念在偏离语词概念原型中的认知加工过程。这种概念偏离现象即概念的再范畴化是我们的重点研究对象。通过引入认知语言学家提出的相关意义变化理论,本研究尝试深化现有翻译理论。翻译的再范畴化研究的重心就是揭示该认知活动的理据并发现译者具有普遍意义的认知加工机制。翻译的再范畴化可以从三个层次来理解,即宏观视角,中观视角和微观视角。从宏观视角看,翻译活动从本质上说可以被看成再范畴化过程,因为该活动是发生在源语和译语两种不同的范畴体系之间。从中观视角看,翻译

的再范畴化是译者用于处理翻译跨语言、跨文化交际活动的有效策略。从微观视角看，通过演绎归纳得出的再范畴化的子范畴（即操作模式）可以对语境化概念如何在译者的“黑匣子”中被再范畴化作出更详细的解释。关于翻译再范畴化的宏观理解停留在理论阐释的层面，这个视角并非本研究关注的重点。我们更重视对再范畴化的中观和微观视角的研究。因此，我们的研究主要从两个方面展开：一、找到原文中的再范畴化概念并用合适的语言符号将其形式和功能移植到目的语中；二、通过调整目的语语词的原型概念将原文中的语境化概念再范畴化。第一个方面主要是涉及理解过程。第二个方面主要是包括认知加工和表征两个过程。本研究对翻译的这三个过程都予以了关注，但把重点放在认知加工和表征过程上，对再范畴化的操作模式进行研究。

本文将翻译中概念再范畴化的理据主要归为六类：a) 语词意义的动态性；b) 理解和翻译过程中的模糊性；c) 语词附加意义的可调节性；d) 不同的文化原型；e) 事物不同的侧面；f) 译者不同的审美经验。概念再范畴化就是在这些因素的驱动下被译者用作灵活忠实于原文的翻译策略。基于现有有关语词意义引申认知模式和翻译过程的认知特点，本研究提出了五种操作模式：范畴内概念层级转换、范畴内概念平行置换、基于认知域变化的范畴间概念转换、范畴间概念整合、图式性概念转换。这五种操作模式被进一步分为次级模块，对概念作为一个整体和概念构成元素如何在具体翻译语境中重置和重构进行了研究。翻译再范畴化中的所有认知活动都受相似性、相关性或经济性原则中的一种或几种原则支配。

本研究采取认知—功能路向，我们认为在翻译选择的背后存在着译者有意或无意间遵循的认知模式。在处理翻译再范畴化中的模糊性和非模糊性的时候，翻译都要涉及到主体性和客观性。客体因素主要包括原文的文化、语用和美学三类价值，它们构成了再范畴化中的主要制约因素。在理解过程，译者必须关注原文被再范畴化

的概念的这三种价值构成。把这些价值移植到目的语中去是译者的主要任务。与此同时，在处理原文某些没被再范畴化的概念时，译者有时也要利用再范畴化策略应对文化、语用和美学的需要。在这种情况下，语境化概念可能在语词概念原型的图式化认知基础上对其进行再范畴化。至于主体因素，我们主要关注译者的视域和目的或意图。虽然再范畴化受忠实原则的制约，不同的译者受其视域和个体特殊目的的影响而可能采取不同的翻译方式。翻译再范畴化传承了认知语言学的体验哲学传统，对翻译中意义衍生及表征中的主客体互动予以了关注。

总的来说，本研究尝试用原型范畴化理论对翻译过程的一个侧面进行研究，从不确定的语词语境化概念中寻找相对稳定的认知机制。相比之前从认知语言学视角进行的研究，本研究从宏观、中观和微观三个层次对翻译过程展开，更具系统性。

关键词：翻译再范畴化；语境化概念；认知原则；认知机制；动机；范畴化；概念原型

Abstract

With the promotion of the translator's position in translation studies, more attention is given to dynamics of meaning and subjectivity of the translator. Translation theories have shed some light on this point in discussing the translation principles, strategies and standards. The most representative theoretic notions are dynamic equivalence and ideal realm of transformation. The former one was put forward by Nida, stressing the receptors' equivalent response. The latter one was brought forward by Qian Zhongshu, laying stress on being faithful to the source text from all aspects. These two notions share the same enlightening function, i. e. emphasizing the dynamic aspect of being faithful to the source text. The common weakness of them is the shortage of the key concepts being furthered, lacking operability. Like these two representative theories, most of the present translation theories simply provide some fragmental comments on the translated versions because of the limitations determined by the time and the underdevelopment of some relative disciplines. With the development of translation studies and some relative disciplines, integrated and systematic researches of translation studies are more heavily demanded than before. That is the reason why the present research takes advantage of the achievements of the cognitive semantic studies to do translation studies, integrating the micro and macro perspectives of this discipline.

Based on the viewpoint that meaning equals to concept as presented by cognitive linguists, we look on the meanings of lexical items in the context as contextualized concepts, whose reconstruction in

translation is the main object of this study. The present study employs the prototype categorization theory to do research on the cognitive process of the contextualized concept's deviation from the conceptual prototype of the lexical item. Such conceptual deviation is named as concept recategorization, which is the primary concern of this dissertation. The present study aims to further the present translation theories by introducing relative meaning extension theories presented by cognitive linguists. The focal attention is given to disclosing the motivation behind it and finding the cognitive processing mechanism of the translator. The recategorization theory of translation can be understood from three levels, i. e. macro, medium and micro. From the macro perspective, the activity of translation can be regarded as a recategorizing process in nature because it happens between two conceptual category systems of the SL and TL. From the medium perspective, recategorization of translation can be looked on as a useful strategy employed by the translator in order to cope with the interlingual and intercultural communicative events. From the micro perspective, the sub-categories of recategorization (i. e. some operational models) generated both by deduction and induction can give more detailed explanation regarding how the contextualized concept is recategorized in the “black box” of the translator.

The macro understanding of recategorization stays at the level of theoretical explanation, which is not the focus of this study. More stress is given to the medium and micro perspectives of the recategorization in this dissertation. Thus, the present research mainly sheds light on two aspects: (1) to identify the recategorized concept and transfer its form and function into the TL with proper linguistic symbol; (2) to recategorize the contextualized concept of the ST by adjusting the